



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 86 (Língua Japonesa Nº 161 / 162)

Março de 2013 – 3月号

População de Azumino: 99,297

Estrangeiros: 1451 (dados de 1º/março)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

◆ PAGAMENTOS DO MÊS DE MARÇO 3 ^{がつ} ^の ^う ^ま ^き 月の納期

- ◆ Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKO-HOKEN) NONA parcela
- ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 25 de Março (segunda-feira) ~

Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática.

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência até data de vencimento indicada no boleto.



◆ TELEFONES ÚTEIS おも ^{かんこうしょ} ^{でんわばんごう} 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL: **026-232-3317**
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE ABRIL 4 ^{がつ} ^の ^{きゅうじつ} ^{とう} ^{ばん} ^い 月の休日当番医

	dia 7 (dom)	dia 14 (dom)	dia 21 (dom)	dia 28 (dom)	dia 29 (2ªfeira) (feriado)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880
	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA IIN HOTAKA 82-7722	KAMIYA SHONIKI IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	KASHIWABARA CLINIC HOTAKA 82-7222
	KOGURE IIN MISATO 77-2119	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207
Dentistas	KEYAKI SHIKA HORIGANE 72-7272	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	KOUZUKI SHIKA IIN HOTAKA 82-7530	ICHIKAWA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2116	OOTANI SHIKA IIN TOYOSHINA 72-8858

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- Pediatria e Clínica Geral em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: **0263-73-6383**
Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.

- Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # **8000** caso não consiga linha ligue para **0263-72-2000**



◆ **NÃO ESQUEÇA DE REGISTRAR E APLICAR A VACINA DA RAIVA NO SEU CÃOZINHO**

わす あいけん とうろく きょうけんびょうよ ほうちゅうしゃ
忘れずに愛犬の登録と狂犬病予防注射をしましょう

A cidade realizará durante o mês de abril a vacinação contra a raiva para os cachorros registrados na cidade, os que ainda não registraram podem registrar e aplicar a vacina no mesmo dia.

Datas de cada região [favor entrar em contato nas Regionais para os detalhes dos locais e horário]

Região de HOTAKA : dias 9, 11, 15, 17, 21 e 27 de abril

Região de AKASHINA : dias 16 e 17 de abril

Região de TOYOSHINA : dias 9, 11, 16, 18 e 24 de abril

Região de MISATO : dias 11, 18, 22 e 24 de abril

Região de Horigane : dias 9, 12 e 16 de abril

TAXAS :
 - vacina de prevenção 3220 ienes [taxa de injeção : 3220 ienes + comprovante de vacina 550 ienes]
 - taxa de registro 3000 ienes



ATENÇÃO :

- ◆ Os que já realizaram o registro em uma das Regionais devem ter recebido um postal comunicando o período da vacinação, favor trazer o postal sem falta para a vacinação ;
- ◆ Os donos de cachorros com mais de 91 dias de nascimento, tem o dever por lei de registrar o cachorro na prefeitura e aplicar a vacina contra a raiva uma vez por ano. Mesmo os cães criados no interior das casas devem tomar a vacina sem falta.
- ◆ Favor consultar o veterinário nos seguintes casos :
 - insegurança nas condições de saúde ; atualmente em tratamento ; histórico de anormalia ao aplicar a vacina no passado.
- ◆ Favor vir acompanhado com uma pessoa que consegue segurar o animal firmemente na hora da aplicação da vacina, e conferir se a coleira não vai escapar na hora da vacina.

Maiores informações: Em uma das Regionais da cidade



❖ **CAMPANHA DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO DO FINAL DE ANO**

~ *Vamos proteger as crianças que ingressarão na escola de acidente de trânsito*~

しんにゅうがくじどう こうこうつう じに まも
新入学児童を交通事故から守りましょう

A campanha deste ano será de 6 a 15 de abril e abrangerá toda a província.

O básico do dirigir é proteger as crianças e idosos. Vamos proteger as crianças e idosos contra acidentes de trânsito. Verifique sempre ao redor para prevenir acidentes! Não esquecer Direita, esquerda, direita! Junto com as crianças que se ingressão na escola vamos ficar consciente e respeitar as leis de trânsito!

- dirija com cuidado nas ruas específicas das crianças caminharem para a escola;
- que o adulto seja um exemplo para a criança, respeitando as regras do trânsito;
- ensine a criança cada detalhes das regras do trânsito;



INFORMAÇÕES : Seção de Prevenção de Acidentes / Regional de Hotaka Tel.: 82 -3131

Informações da Província de Nagano ・ながのけんインフォメーション

Cotidiano... É necessário realizar os procedimentos de entrada e saída da cidade

Desde de 9 de julho de 2012, o cidadão estrangeiro faz parte do sistema do livro básico de residentes (Juumin Kihon Daichou). Com isso o cidadão estrangeiro quando for mudar para outra cidade, precisa notificar na prefeitura a saída da onde esta morando e a entrada na cidade onde irá morar. Obs: Não inclui os estrangeiros que tem visto de curta permanência ou visto de menos de 3 meses. Para maior detalhes entre em contato com a prefeitura onde está com o endereço registrado.

Educação... Sistema de auxílio financeiro para a merenda e outros escolar (Shuugaku Enjo)

Se há dificuldade de frequentar a escola por estar em dificuldade financeira, há a possibilidade de receber o auxílio financeiro para material escolar e outros. (Obs: para alunos que estão na escola japonesa cursando o primário e ou ginásio)

O conteúdo do auxílio e valores diferem de prefeitura para prefeitura, informe-se na escola onde está estudando.

EDITORIAL PARABÉNS A TODOS OS FORMANDOS DO ANO LETIVO DE ABRIL/2012 A MARÇO 2013.!

Este informativo está a disposição também na home page em português da cidade de Azumino

<http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

● Regional de Hotaka tel : **82-3131**